

Convenio

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República de Finlandia

Convenio

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República de Finlandia

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Finlandia en el deseo de fortalecer las cordiales relaciones entre los dos países y cooperar al mayor desarrollo económico y social de la República del Perú han convenido lo siguiente:

Artículo I: El Crédito

El Gobierno de la República de Finlandia denominado en lo sucesivo el Prestador, proporcionará al Gobierno de la República del Perú, denominado en lo sucesivo el Prestatario, un crédito para el desarrollo ascendente a diez millones (10'000.000) de marcos finlandeses. Este crédito estará sujeto a las condiciones señaladas o referidas en este Convenio, en el Anexo al mismo y a otras condiciones que se acuerden entre el Prestador y el Prestatario.

Artículo II: La Cuenta

El Crédito será abonado en marcos finlandeses en una cuenta en

83.
Wly

el Banco de Finlandia que es el agente del Prestador. La cuenta estará a favor de la Corporación Financiera de Desarrollo - (COFIDE) -Banco de la Nación que es el agente del Prestatario- y denominada "Gobierno de la República del Perú Cuenta de Crédito", denominada en lo sucesivo la Cuenta.

Artículo III: Desembolsos del Crédito

1) Cuando el Parlamento Finlandés haya aprobado el Presupuesto del Gobierno finlandés para cada año calendario, el Prestador - informará al Prestatario de la suma disponible durante el año en cuestión.

El Prestador depositará los fondos adecuados en la Cuenta a fin de que el Prestatario pueda efectuar los pagos necesarios por los requerimientos contratados de bienes de capital y servicios.

2) El Prestatario girará contra la Cuenta las sumas necesarias para pagar los requerimientos contratados de bienes y servicios dentro del marco de este Convenio. El Banco de Finlandia y el Banco de la Nación convendrán en los procedimientos relativos a sus responsabilidades de acuerdo con el Convenio.

Artículo IV: Pago de Intereses

El Prestatario abonará al Prestador un interés a la tasa anual de tres cuartos del uno por ciento ($3/4\%$) sobre la suma girada y pendiente. El interés correrá desde las fechas en que se giren las sumas y se abonarán semestralmente el 30 de junio y 31 de diciembre de cada año. El interés se computará sobre la base del año de 360 y doce meses de 30 días.

Artículo V: Amortización del Principal

1) El Prestatario devolverá al Prestador el principal del Crédito

to en treintaicinco (35) armadas iguales semestrales, cada uno por la suma de 275.000 marcos finlandeses y una armada final, - la trigésima sexta (36) de 375.000 marcos finlandeses. La primera armada se abonará el 30 de junio de 1987 y la última el 31 de diciembre de 2004.

2) En caso de que el Crédito no se haya agotado por el Prestatario antes de la fecha prevista, conforme se indica en el párrafo 6 del Artículo VI, el Prestador puede convenir en nuevos ajustes convenientes de las armadas semestrales.

3) La amortización del principal y el pago de intereses se efectuará en marcos finlandeses en el Banco de Finlandia a favor del Prestador.

4) La amortización del principal y el pago de interés se efectuará sin deducción alguna y libre de impuestos, cargas y otras restricciones que impongan las leyes del Prestatario en su territorio.

Artículo VI: Empleo del Crédito por el Prestatario

1) El Prestatario empleará el Crédito para financiar la importación de bienes de capital y servicios que se requieren para el desarrollo económico y social de la República del Perú. Todos los contratos para el suministro de bienes y servicios financiados mediante el Crédito serán aprobados por el Prestador y el Prestatario a través de sus autoridades competentes.

2) El Prestador no asume ninguna responsabilidad por el cumplimiento de los contratos, ni por la implementación de los proyectos en que se empleen los bienes y servicios financiados mediante el Crédito.

3) Se empleará el ochenta por ciento (80%) del Crédito para financiar la importación de los bienes de capital y servicios fin

S.S.
llh
jmd

landeses. El veinte por ciento (20% restante podrá utilizarse para la financiación de costos que no sean de Finlandia y que surjan de los proyectos por los cuales se han efectuado contratos para bienes y servicios de Finlandia o que hayan sido aprobados por el Prestador para la financiación de acuerdo con este Convenio. Los retiros para financiar costos no finlandeses no podrán exceder de un cuarto de la suma total retirada para financiar bienes finlandeses y servicios, salvo que se convenga lo contrario entre el Prestador y el Prestatario.

4) Se empleará el crédito para el pago de bienes y servicios - contratados de acuerdo con este Convenio después que entre en vigencia, salvo que se convenga de otra forma entre el Prestador y el Prestatario.

5) No se empleará el Crédito para el pago de ningún derecho o impuesto de importación, nacional o para otros cargos u honorarios públicos, tales como derechos para compensar impuestos a las ventas, cargos o depósitos para el pago de licencias de importación en el país del Prestatario.

6) El Prestatario podrá retirar fondos de la Cuenta sólo durante los cuatro años a partir del principio de año calendario - posterior a la fecha en que este Convenio entre en vigencia, - salvo que se acuerde de otro modo entre el Prestador y el Prestatario.

Artículo VII: No discriminación

1) El Prestatario otorgará al Prestador un tratamiento no menos favorable que el otorgado a cualquier otro acreedor extranjero respecto al servicio del Crédito de acuerdo con las especificaciones contenidas en los Artículos IV y V de este Convenio.

2) Todos los embarques de bienes se efectuarán de acuerdo con el principio de libre y justa competencia.

1583
SFB
Shy

Artículo VIII: Cancelación y Suspensión

- 1) El Prestatario podrá cancelar, mediante aviso escrito al Prestador cualquier suma no retirada del Crédito si no lo requiere para afrontar compromisos financieros pendientes a los proveedores por bienes y servicios acordados.
- 2) El Prestador, mediante aviso por escrito al Prestatario podrá suspender en todo o en parte el derecho del Prestatario para girar contra la Cuenta, en caso de que se produzca una falta de pago del principal o de los intereses pactados o que se produzca un incumplimiento en otras obligaciones contractuales y que continúe produciéndose.
- 3) En caso de que continuara la suspensión durante treinta (30) días el Prestador podrá mediante aviso previo de sesenta (60) días al Prestatario, por escrito, cancelar la parte del Crédito no girado con anterioridad a dicho aviso de suspensión si el Crédito no se requiere para solventar compromisos financieros de los proveedores por los bienes y servicios contratados.
- 4) Cualquier cancelación se aplicará prorratea a las diversas amortizaciones del principal.

Artículo IX: Disposiciones Especiales

- 1) Con anterioridad al primer retiro de la Cuenta, el Prestatario satisfará al Prestador a través de canales diplomáticos que todos los requisitos legales de la legislación de la República del Perú han sido cumplidos para asegurar que este Acuerdo constituye una obligación para el Prestatario.
- 2) El Prestatario proporcionará al Prestador prueba de la facultad y con un documento autenticado de la firma de la persona o personas que ejecutarán los documentos de este Convenio a nombre del Prestatario.

SJ
dh

3) Cualquier convenio, aviso o solicitud de acuerdo con este -
Convenio entre las Partes será por escrito y considerado como -
dado y debidamente ejecutado cuando se entreguen a las siguien
tes direcciones:

Por el Prestatario: Ministerio de Economía y Finanzas
Avenida Abancay s/n
Lima - Perú
Dirección Cablegráfica: MINECONOMIA, Lima

Por el Prestador : Ministerio de Relaciones Exteriores
Ritarikatu 2
Helsinki - Finlandia
Dirección Cablegráfica: ULKOASIAT, Helsinki

4) Las Partes cooperarán para asegurar la expeditiva implementa
ción del Crédito proporcionándose toda la información que razona
blemente se requiera.

5) Todas las comunicaciones y documentos relativos a este Conve
nio serán en español e inglés.

Artículo X: Arreglo de Controversias

Cualquier controversia entre las Partes de este Convenio y cual
quier reclamo por cualquier Parte contra la otra que surja de -
este Convenio se arreglará amigablemente entre ambas Partes a
través de canales diplomáticos.

Artículo XI: Vigencia y Terminación

1) Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha en que las
Partes notifiquen mediante cambio de Notas haber cumplido con
las formalidades que exigen sus legislaciones internas para su
cumplimiento.

83
clm

2) El Convenio terminará en la fecha en que el Prestatario y el Prestador hayan cumplido con todas las obligaciones inherentes al mismo.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

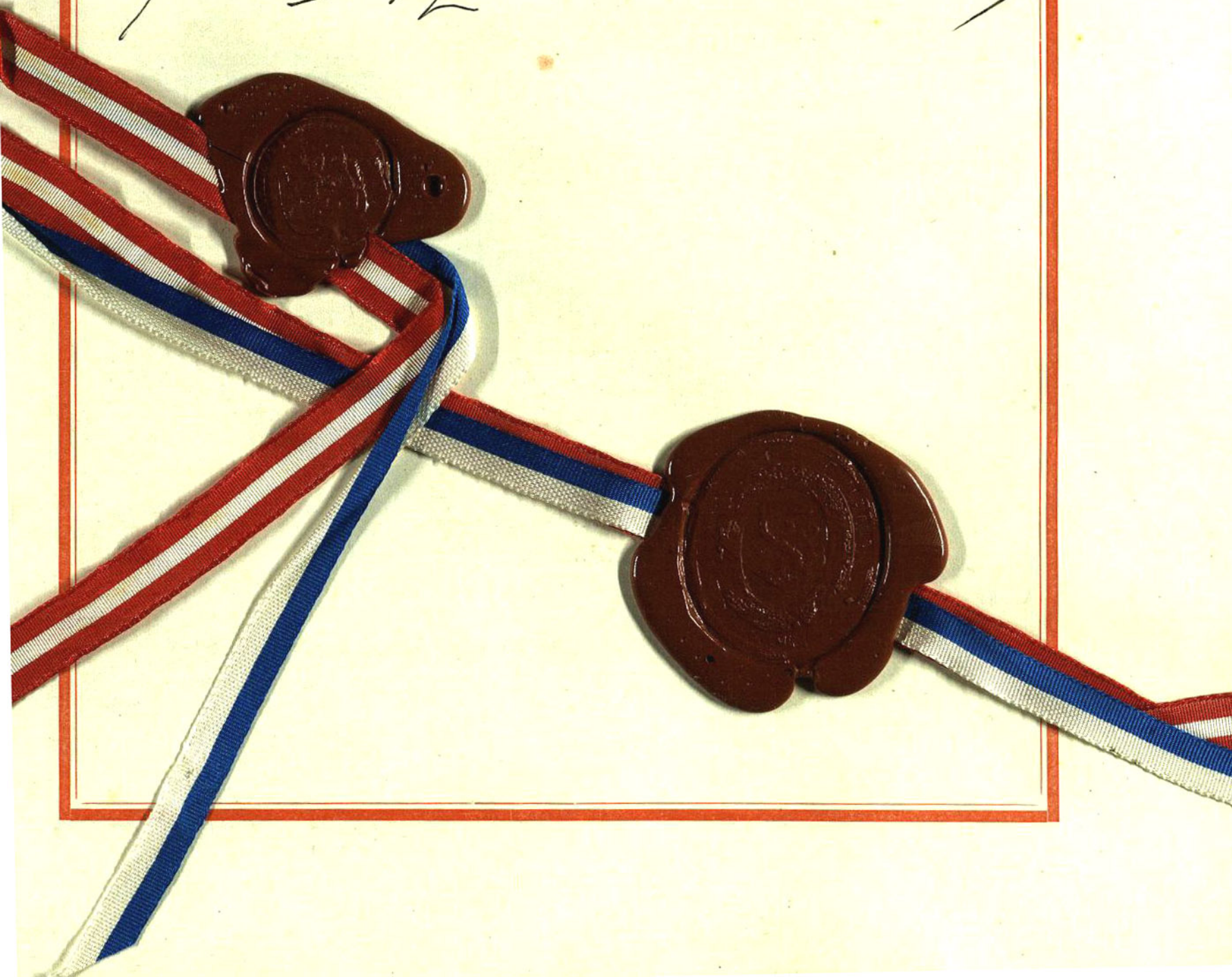
Firmado en Lima, el *31 de mayo* de mil novecientos se -
tenta y nueve, en dos originales redactados en español e inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

Gustavo Rodríguez
L.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE FINLANDIA

Heikki Savelin



ANEXO

Las siguientes categorías de bienes y servicios relativos a estas categorías son elegibles para financiación de acuerdo con el Convenio, por un valor total, inclusive el costo de flete y seguro, de no más de diez millones (10.000.000) de marcos finlandeses:

- equipo de transporte y manipuleo de carga
- vehículos y repuestos
- centros de salud y pre-fabricados con equipamientos médicos
- otros bienes de capital y servicios que se pueda acordar entre el Prestatario y el Prestador y que se requiera para el - desarrollo económico y social del Perú.

=====

83.
th

Convenio

entre

el Gobierno de la República de Finlandia

y

el Gobierno de la República del Perú

A G R E E M E N T

between

The Government of the Republic of Finland

and

The Government of the Republic of Peru

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Peru desiring to strengthen the cordial relations between the two countries and to cooperate in furthering the social and economic development of the Republic of Peru have agreed as follows:

Article I: The Credit

The Government of the Republic of Finland hereinafter called the Lender, shall make available to the Government of the Republic of Peru hereinafter called the Borrower, a development credit amounting to ten million (10 000 000) Finnish Marks. This credit is subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement, the Annex thereto and other provisions as may be agreed upon between the Lender and the Borrower.

Article II: The Account

The Credit shall be paid in Finnish Marks to an account in the Bank of Finland which is the agent for the Lender. The account shall be held in favour of Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE) - Banco de la Nación which is the agent for the Borrower and denominated: "Government of the Republic of Peru Credit Account", hereinafter called the Account.

Article III: Disbursement of the Credit

1. When the Finnish Government Budget has been approved by the Finnish Parliament for each calendar year, the Lender shall inform the Borrower of the amount available during the year in question. The Lender shall deposit adequate funds into the Account so that the Borrower can make the required payments for contracted procurements of capital goods and services.

2. The Borrower shall draw from the Account the amounts necessary for payment of goods' and services' procurements contracted within the framework of this Agreement. The Bank of Finland and Banco de la Nación shall agree on procedures relating to their responsibilities under the Agreement.

Article IV: Payment of Interest

The Borrower shall pay the Lender interest at an annual rate of three quarters of one per cent (3/4%) on the amount drawn and outstanding. Interest shall accrue from the dates on which sums are drawn and be paid semi-annually on June 30 and December 31 each year. The interest shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Article V: Repayment of the Principal

1. The Borrower shall repay the Lender the principal of the Credit in thirty-five (35) equal semi-annual instalments, each amounting to 275 000 Finnish Marks and a final Thirty-sixth (36) instalment of 375 000 Finnish Marks. The first instalment shall be paid on the 30 June of 1987 and the last on the 31 December of 2004.

2. If the Credit has not been exhausted by the Borrower before the date foreseen in Article VI paragraph 6., the Lender and the Borrower may agree on new accordingly adjusted semi-annual instalments.

3. Repayment of the principal and payment of interest shall be made in Finnish Marks to the Bank of Finland in favour of the Lender.

4. Repayment of the principal and payment of the interest shall be made without any deductions and free from taxes, charges and other restrictions imposed by the laws of the Borrower in its territories.

Article VI: Use of the Credit by the Borrower

1. The Borrower shall use the Credit to finance import of capital goods and services required for the social and economic development of the Republic of Peru. All contracts for the supply of goods and services financed through their competent authorities.

2. The Lender accepts no responsibility for the fulfilment of the contracts, nor for the implementation of projects in which the goods and services financed through the Credit may be used.

3. Eighty per cent (80%) of the Credit shall be used for financing imports of Finnish capital goods and services from Finland. The remaining twenty per cent (20%) may be used for financing non-Finnish costs arising from projects for which contracts for goods and services from Finland have been made or otherwise approved by the Lender for financing under this Agreement. Drawing for financing non-Finnish costs may not

exceed one-fourth of the total sum drawn for financing Finnish goods and services unless otherwise agreed between the Lender and the Borrower.

4. The Credit shall be used for 'payment of goods' and 'services' procurements contracted after this Agreement enters into force, unless otherwise agreed between the Lender and the Borrower.

5. The Credit shall not be used for payment of any import duty or tax, national or other public charges or fees, such as for duties to offset domestic or other excise taxes, charges or deposits for payments of import licenses in the Borrower's country.

6. The Borrower can draw funds from the Account only within four years of the beginning of the calendar year following the date on which this Agreement enters into force, unless otherwise agreed between the Lender and the Borrower.

Article VII: Non-discrimination

1. The Borrower shall grant the Lender no less favourable treatment than that accorded to any other foreign creditor in respect of servicing the Credit as specified in Articles IV and V of this Agreement.

2. All shipments of goods shall take place in accordance with the principle of free and fair competition.

Article VIII: Cancellation and Suspension

1. The Borrower may by written notice to the Lender cancel any undrawn sum of the Credit if it is not required to meet outstanding financial commitments to suppliers for goods and services agreed upon.

2. The Lender may by written notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make drawings from the Account, if a default in repayment of the principal or payment of interest agreed or a default in the performance of other contractual obligations occurs and continues to occur.

3. If the suspension continues for thirty (30) days the Lender may by sixty (60) days' written notice to the Borrower cancel the part of the Credit not drawn prior to such notice of suspension if the Credit is not required to meet outstanding financial commitments to suppliers for contracted goods and services.

4. Any cancellation shall be applied pro rata to the several repayments of the principal.

Article IX: Special Provisions

1. Prior to the first drawing on the Account, the Borrower shall satisfy the Lender through Diplomatic Channels that all the legal requirements of laws of the Republic of Peru have been fulfilled to ensure that this Agreement is a

binding obligation on the Borrower.

2. The Borrower shall furnish the Lender with evidence of the authority and with an authenticated specimen of the signature of the person or persons who shall take any action or execute documents under the Agreement on behalf of the Borrower.

3. Any agreement, notice or request under the Agreement between the Parties shall be in writing and deemed to have been given and duly made when delivered to the following addresses:

For the Borrower: Ministerio de Economía y Finanzas
Avenida Abancay s/n
Lima - Peru
Cable Address: MINECONOMIA, Lima

For the Lender: Ministry for Foreign Affairs
Ritarikatu 2
Helsinki - Finland
Cable Address: ULKOASIAT, Helsinki

4. The Parties shall cooperate to ensure the expedient implementation of the Credit by furnishing each other with all the information that may be reasonably required.

5. All communications and documents pertaining to the Agreement shall be in English and Spanish languages.

Article X: Settlement of Disputes

Any controversy between the Parties to this Agreement and any claim by either Party against the other arising under the Agreement shall be settled amicably between both Parties through Diplomatic Channels.

Article XI: Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force as from the date when the Parties notify each other by exchange of Notes of having complied with the formalities required by their internal legislations for the enforcement hereof.

2. The Agreement shall terminate on the date upon which the Lender and the Borrower have fulfilled all obligations arising from it.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Signed in Lima, on the _____ 1979 in two original copies made out in the English and Spanish languages.

For the Government of
the Republic of Finland

For the Government of
the Republic of Peru

A N N E X

The following categories of goods and services related to these categories are eligible for financing under the Agreement, to a total value, including cost of freight and insurance, of not more than ten million (10 000 000) Finnish Marks:

- transport and lifting equipment, vehicles and spare parts
- prefabricated furnished health centres with medical appliances
- such other capital goods and services as may be agreed upon between the Lender and the Borrower and which are required for the social and economic development of Peru.

